

PROSPER MÉRIMÉE



Mateo Falcone

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

FRANZÖSISCH

Prosper Mérimée

Mateo Falcone

*Aus dem Französischen übersetzt von
Alexander Dierksen*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Prosper Mérimée

Deutsche Übersetzung: Alexander Dierksen

Audiobook: Audiocite.net / Daniel Luttringer

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-103-9

ISBN epub 978-3-99112-104-6

ISBN pdf 978-3-99112-105-3

ISBN mobi 978-3-99112-106-0

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

En sortant de Porto-Vecchio (verlässt man Porto-Vecchio; *sortir* – abfahren, herausgehen) **et se dirigeant vers l'intérieur de l'île** (und fährt ins Innere der Insel; *se diriger* – sich /in eine Richtung/ bewegen; *direction_f*; *intérieur_m*; *île_f*), **on voit le terrain s'élever assez rapidement** (kann man sehen, das Gelände steigt recht bald; *terrain_m* – Boden, Gelände; *assez* – ziemlich; *rapidement* – schnell; bald; rapide), **et après trois heures de marche par des sentiers tortueux** (und nach drei Stunden Marsch über gewundene Wege; *marche_f* – Gang, Marsch; *marcher* – gehen; *sentier_m* – Weg, Pfad; *tortueux* /f. tortueuse/ – gewunden), **obstrués par de gros quartiers de rocs** (blockiert von großen Felskeilen; *obstruer* – verstopfen, blockieren, versperren; *quartier_m* – Viertel; großes Stück von etwas; *roc_m* – Fels), **et quelquefois coupés par des ravins** (und manchmal durchschnitten von Schluchten; *couper* – schneiden; *ravin_m*), **on se trouve sur le bord d'un mâquis très-étendu** (befindet man sich am Rand einer sehr ausgedehnten Macchia; *bord_m*; *maquis_m* – für Korsika typisches Wildsträuchergebüsch, Macchia; *étendre* – ausdehnen). **Le mâquis est la patrie des bergers corses** (die Macchia ist die Heimat der korsischen

Schafhirten) et de quiconque s'est brouillé avec la justice (und eines jeden, der mit dem Gesetz in Konflikt geraten ist; *quiconque* – jemand, der; *se brouiller* – sich anlegen mit; *justice_f* – Gerechtigkeit; Gesetz).

1

En sortant de Porto-Vecchio et se dirigeant vers l'intérieur de l'île, on voit le terrain s'élever assez rapidement, et après trois heures de marche par des sentiers tortueux, obstrués par de gros quartiers de rocs, et quelquefois coupés par des ravins, on se trouve sur le bord d'un *mâquis* très-étendu. Le *mâquis* est la patrie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice.

Il faut savoir que le laboureur corse (man muss wissen, dass der korsische Pflüger), pour s'épargner la peine de fumer son champ (um sich die Mühe zu ersparen, sein Feld zu düngen; *s'épargner* – sich ersparen; *épargner* – sparen; *peine_f* – Mühe, Leid, Kummer; *fumer* – rauchen; *düngen*), met le feu à une certaine étendue de bois (setzt ein bestimmtes Stück Wald in Brand: "macht das Feuer an einer gewissen Ausdehnung von Wald"; *mettre* – stellen, legen, setzen): tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est (es macht nichts, wenn die Flamme sich weiter ausbreitet als nötig; *pis* – schlechter; *tant pis* – /es ist/ egal, macht nichts; *se répandre* – sich ausbreiten), arrive que pourra (komme, was wolle: "geschehe /alles/, was /geschehen/ kann"; *pouvoir*); on est sûr d'avoir une bonne récolte (man ist sich sicher, eine gute Ernte zu

haben; **être sûr de** – sich /einer Sache/ sicher sein) **en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait** (wenn man auf dieser Erde sät, die gedüngt wurde von der Asche der Bäume, die sie trug; **semer** – säen; **fertiliser** – befruchten; düngen; **cendres**_{fpl} – Asche; **arbre**_m). **Les épis enlevés** (die Ähren /werden/ geerntet; **épi**_m; **enlever** – entfernen; **ernten**), **car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir** (denn man lässt das Stroh /stehen/, das mühsam zu ernten wäre: "gäbe Mühe zu ernten"; **recueillir** – sammeln; **ernten**), **les racines qui sont, restées en terre sans se consumer** (die Wurzeln, die in der Erde geblieben sind, ohne zu verbrennen; **racine**_f; **terre**_f; **se consumer** – sich verzehren; **verbrennen**) **poussent au printemps suivant des cépées très-épaisses** (treiben im nächsten Frühling wieder sehr dick aus; **pousser** – stoßen; wachsen; **suivant** – nächster, folgender; **suivre** – folgen; **cépée**_f – Schössling; **épais** – dick; **pousser des cépées** – Triebe ausbilden, austreiben), **qui en peu d'années parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds** (welche in wenigen Jahren eine Höhe von sieben oder acht Fuß erreichen; **peu de** – wenig; **en peu de /temps/** – in kurzer Zeit; **année**_f; **parvenir** – erreichen; **pied**_m – Fuß). **C'est cette manière de taillis fourré que l'on nomme mâquis** (es ist diese Art von dichtem Dickicht, das man Macchia nennt; **taillis**_m – Dickicht; **fourré** – gefüllt; dicht; **fourrer** – füllen, stopfen).

Il faut savoir que le laboureur corse, pour s'épargner la peine de fumer son champ, met le feu à une certaine étendue de bois: tant pis si la flamme se répand plus loin que besoin n'est, arrive que pourra; on est sûr d'avoir une bonne récolte en semant sur cette terre fertilisée par les cendres des arbres qu'elle portait. Les épis enlevés, car on laisse la paille, qui donnerait de la peine à recueillir, les racines qui sont, restées en terre sans se consumer poussent au printemps suivant des cépées très-épaisses, qui en peu d'années parviennent à une hauteur de sept ou huit pieds. C'est cette manière de taillis fourré que l'on nomme *mâquis*.

Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux le composent (sie besteht aus verschiedenen Arten von Bäumen und Sträuchern: "verschiedene Arten ... setzen sie zusammen"; espèce_f; arbrisseau_m; composer), **mêlés et confondus comme il plaît à Dieu** (vermischt und verwachsen, wie es Gott gefällt; mêler – mischen; confondu; confondre – vermischen; verwachsen; plaire). **Ce n'est que la hache à la main** (es ist nur mit der Axt in der Hand) **que l'homme s'y ouvrirait un passage** (dass der Mann sich einen Weg bahnen kann; ouvrir – öffnen; bahnen; passage_m – Durchgang, Weg), **et l'on voit des mâquis si épais et si touffus** (und man sieht Macchias, so dick und so dicht), **que les mouflons eux-mêmes ne peuvent y pénétrer** (dass selbst die Mufflons nicht

durchkommen; **mouflon**_m – Mufflon, wildes Schaf; **pénétrer** – eindringen; *durchkommen*).

3

Différentes espèces d'arbres et d'arbrisseaux le composent, mêlés et confondus comme il plaît à Dieu. Ce n'est que la hache à la main que l'homme s'y ouvrirait un passage, et l'on voit des *mâquis* si épais et si touffus, que les mouflons eux-mêmes ne peuvent y pénétrer.

Si vous avez tué un homme (*wenn Sie einen Mann getötet haben*), allez dans le *mâquis de Porto-Vecchio* (*gehen Sie in die Macchia von Porto-Vecchio*), et vous y vivrez en *sûreté* (*und Sie werden dort ungestört leben; sûreté_f – Sicherheit; Ungestörtheit*), avec un bon fusil, de la poudre et des balles (*mit einem guten Gewehr, Pulver und Kugeln; balle_f*); n'oubliez pas un manteau bien garni d'un capuchon (*vergessen Sie nicht einen mit einer Kapuze versehenen Mantel /mitzubringen/; garnir /de/ – ausstatten, versehen mit*), qui sert de couverture et de matelas (*der als Decke und Matte dient; servir – dienen; couverture_f; matelas_m – Matratze, Matte*). Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes (*die Hirten geben Ihnen Milch, Käse und Kastanien; châtaigne_f*); et vous n'aurez rien à craindre de la justice (*und Sie werden nichts zu fürchten haben vor dem Gesetz*) ou des parents du mort (*oder den Verwandten des Toten*;

parent_m – Elternteil; Verwandter; **mort_m** – Toter; **mort_f** – Tod), si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville (es sei denn: "wenn es nicht ist, wenn" Sie müssen in die Stadt hinunter; **il faut** – man muss; Sie müssen; **falloir** – müssen; **descendre** – hinuntersteigen, hinabgehen) pour y renouveler vos munitions (um neue Munition zu beschaffen: "um Ihre Munition zu erneuern"; **munitions_{plf}**).

4

Si vous avez tué un homme, allez dans le mâquis de Porto-Vecchio, et vous y vivrez en sûreté, avec un bon fusil, de la poudre et des balles; n'oubliez pas un manteau bien garni d'un capuchon, qui sert de couverture et de matelas. Les bergers vous donnent du lait, du fromage et des châtaignes; et vous n'aurez rien à craindre de la justice ou des parents du mort, si ce n'est quand il vous faudra descendre à la ville pour y renouveler vos munitions.

Mateo Falcone, quand j'étais en Corse en 18..., avait sa maison à une demi-lieue de ce mâquis (als ich 18... in Korsika war, lebte: "hatte sein Haus" Mateo Falcone eine halbe Meile von dieser Macchia entfernt; **maison_f** **деми** – halb-/.../; **lieue_f** – Meile /etwa vier Kilometer/; **деми-lieue_f** – ≈ zwei Kilometer). C'était un homme assez riche pour le pays (er war ein ziemlich reicher Mann für das Land /verglichen mit den anderen Bewohnern/); vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire (er lebte vornehm, das heißt ohne zu arbeiten: "ohne etwas zu

tun"; vivre; **noblement**, **noble** – edel, vornehm; **c'est-à-dire** – das heißt), **du produit de ses troupeaux** (von den Erträgen seiner Herden; **produit_m** – Produkt, Erzeugnis; Ertrag; troupeau_m), **que des bergers, espèces de nomades** (welche Hirten, die nomadisch lebten: "eine Art Nomaden"; **espèce de** – eine Art von), **menaient paître ça et là sur les montagnes** (zum Weiden hier und dort auf die Berge führten; mener; **paître** – weiden, grasen; montagne_f). **Lorsque je le vis** (als ich ihn sah; voir), **deux années après l'événement** (zwei Jahre nach dem Ereignis; événement_m) **que je vais raconter** (von dem ich erzählen werde; **aller faire qqch** – etwas tun werden) **il me parut âgé de cinquante ans tout au plus** (schien er mir höchstens fünfzig Jahre alt zu sein; **paraître** – erscheinen; **âgé de** – /x Jahre/ alt; **tout au plus** – höchstens).

5

Mateo Falcone, quand j'étais en Corse en 18..., avait sa maison à une demi-lieue de ce mâquis. C'était un homme assez riche pour le pays; vivant noblement, c'est-à-dire sans rien faire, du produit de ses troupeaux, que des bergers, espèces de nomades, menaient paître ça et là sur les montagnes. Lorsque je le vis, deux années après l'événement que je vais raconter il me parut âgé de cinquante ans tout au plus.

Figurez-vous un homme petit, mais robuste (stellen Sie sich einen kleinen, aber kräftigen Mann vor; **se figurer**), **avec des cheveux crépus**,

noirs comme le jais (mit krausen Haaren, schwarz wie Pechkohle; *cheveu_m*), un nez aquilin (einer Adlernase), les lèvres minces (schmalen Lippen; *lèvre_p*), les yeux grands et vifs (großen und lebendigen Augen; *yeux_{m,p}; œil_m*), et un teint couleur de revers de bottes (und einer Haut in der Farbe des Stiefelaufschlags; *teint_m – Hautfarbe; couleur_p; revers_m – Rückseite; Innenseite, Aufschlag /eines Schuhs/; botte_p*). Son habileté au tir du fusil (sein Geschick beim Schießen mit dem Gewehr; *habileté_p; habile – geschickt; tir_m – Schuss; tirer – ziehen*) passait pour extraordinaire, même dans son pays (galt als außerordentlich, sogar in seinem Land), où il y a tant de bons tireurs (wo es so viele gute Schützen gibt; *tireur_m*). Par exemple, Mateo n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec des chevrotines (Mateo hätte zum Beispiel nie mit Bleikugeln auf ein Mufflon geschossen; *chevrotine_p*), mais, à cent vingt pas (aber aus hundertzwanzig Schritten /Entfernung/; *pas_m*), il l'abattait d'une balle dans la tête ou dans l'épaule (tötete er es mit einer Kugel in den Kopf oder in die Schulter; *abattre; épaule_p*), à son choix (nach seinem Belieben; *choix_m – Wahl*).

6

Figurez-vous un homme petit, mais robuste, avec des cheveux crépus, noirs comme le jais, un nez aquilin, les lèvres minces, les yeux grands et vifs, et un teint couleur de revers de bottes. Son habileté au tir du fusil passait pour extraordinaire, même dans son pays, où il y a tant de bons tireurs. Par exemple, Mateo

n'aurait jamais tiré sur un mouflon avec des chevrotines, mais, à cent vingt pas, il l'abattait d'une balle dans la tête ou dans l'épaule, à son choix.

La nuit, il se servait de ses armes aussi facilement que le jour (in der Nacht bediente er sich seiner Waffen ebenso leicht wie am Tag; **la nuit** – *nachts*; *armes_{pl}*; **le jour** – *tags*), et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse (und man hat mir von dieser seiner Geschicklichkeit berichtet: "und man hat mir genannt von ihm diese Eigenschaft der Geschicklichkeit"; *adresse_f*) **qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en Corse** (die demjenigen vielleicht unglaublich vorkommen wird, der noch nicht nach Korsika gereist ist; *incroyable*; **croire** – *glauben*). À **quatre-vingts pas** (in achtzig Schritt /Entfernung/), **on plaçait une chandelle allumée** (stellte man eine brennende Kerze; *placer*; **allumer** – *anzünden*) **derrière un transparent de papier** (hinter ein durchsichtiges Stück Papier: "hinter ein Transparent aus Papier"; *papier_m*) **large comme une assiette** (groß wie ein Teller; **large** – *breit, weit*). Il mettait en joue (er zielte; **mettre en joue** – /das Gewehr/ anlegen; *joue_f* – *Wange*), puis **on éteignait la chandelle** (dann löschte man die Kerze; *éteindre*), et, **au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète** (und nach einer Minute in tiefster Dunkelheit; *bout_m* – *Ende*; **au bout de** – *am Ende von, nach*), **il tirait et perçait le transparent trois fois sur quatre** (schoss er und traf das Papier drei mal von vier /Versuchen/; **percer** – *durchbohren, durchstoßen*).

La nuit, il se servait de ses armes aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse qui paraîtra peut-être incroyable à qui n'a pas voyagé en Corse. À quatre-vingts pas, on plaçait une chandelle allumée derrière un transparent de papier large comme une assiette. Il mettait en joue, puis on éteignait la chandelle, et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète, il tirait et perçait le transparent trois fois sur quatre.

Avec un mérite aussi transcendant (mit einem solch überwältigenden Verdienst), Mateo Falcone s'était attiré une grande réputation (hatte Mateo Falcone großes Ansehen gewonnen; **attirer** – anziehen, herbeilocken; **s'attirer** – gewinnen). On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi (man nannte ihn ebenso einen guten Freund wie einen gefährlichen Feind; *dire*): d'ailleurs serviable et faisant l'aumône (im Übrigen /war er/ hilfsbereit und gab Almosen; *serviable*; *servir*; *aumône*_p), il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio (er lebte in Frieden mit allen im Bezirk Porto-Vecchio; *paix*_p; **tout le monde** – alle; *monde*_m – Menschen; Welt). Mais on contait de lui (doch man erzählte von ihm) qu'à Corte, où il avait pris femme (dass er in Corte, wo er geheiratet hatte; **Corte** – Stadt im Zentrum Korsikas; **prendre femme** – heiraten: "Frau nehmen"), il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival (sich sehr vehement eines Rivalen

entledigt habe; *se débarrasser*; **fort** /Adj./ – *stark*; **fort** /Adv./ – *sehr*; *vigoureux*) **qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour** (der als ebenso furchterregend im Krieg wie in der Liebe galt; *redouter* – *fürchten*; *guerre*_p; *amour*_m): **du moins on attribuait à Mateo certain coup de fusil** (zumindest sagte man Mateo einen gewissen Gewehrschuss nach; *attribuer à* – *zuweisen, zuerkennen*; *coup*_m – *Schlag; Schuss*) **qui surprit ce rival** (der diesen Rivalen überraschte; *surprendre*) **comme il était à se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre** (als er dabei war, sich vor einem kleinen Spiegel zu rasieren, der an seinem Fenster hing; *pendre*).

8

Avec un mérite aussi transcendant, Mateo Falcone s'était attiré une grande réputation. On le disait aussi bon ami que dangereux ennemi: d'ailleurs serviable et faisant l'aumône, il vivait en paix avec tout le monde dans le district de Porto-Vecchio. Mais on contait de lui qu'à Corte, où il avait pris femme, il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour: du moins on attribuait à Mateo certain coup de fusil qui surprit ce rival comme il était à se raser devant un petit miroir pendu à sa fenêtre.

L'affaire assoupie, Mateo se maria (als Gras über die Sache gewachsen war: "die Angelegenheit beruhigt" heiratete Mateo;

*affaire*_ρ; **assoupir** – *sich legen, beruhigen; se marier*). Sa femme Giuseppa lui avait donné d’abord trois filles (seine Frau Giuseppa hatte ihm zuerst drei Töchter geschenkt: "gegeben") (dont il enrageait (worüber er in Wut geriet; *enrager*)), et enfin un fils, qu’il nomma Fortunato (und schließlich einen Sohn, den er Fortunato nannte): c’était l’espoir de sa famille, l’héritier du nom (er war die Hoffnung seiner Familie, der Stammhalter: "Erbe des Namens"; *espoir*_m; *héritier*_m). Les filles étaient bien mariées (die Töchter waren gut verheiratet): leur père pouvait compter au besoin sur les poignards et les escopettes de ses gendres (ihr Vater konnte sich notfalls auf die Dolche und die Handrohre seiner Schwiegersöhne verlassen; *besoin*_m; *poignard*_m; *escopette*_ρ; *gendre*_m). Le fils n’avait que dix ans (der Sohn war erst zehn), mais il annonçait déjà d’heureuses dispositions (aber er zeigte sich bereits vielversprechend: "zeigte bereits glückliche Anlagen"; **annoncer** – *ankündigen; heureux /f. heureuse/*).

9

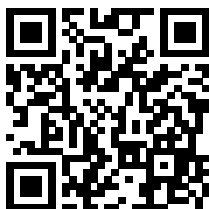
L’affaire assoupie, Mateo se maria. Sa femme Giuseppa lui avait donné d’abord trois filles (dont il enrageait), et enfin un fils, qu’il nomma Fortunato: c’était l’espoir de sa famille, l’héritier du nom. Les filles étaient bien mariées: leur père pouvait compter au besoin sur les poignards et les escopettes de ses gendres. Le fils n’avait que dix ans, mais il annonçait déjà d’heureuses dispositions.

Un certain jour d'automne (an einem gewissen Tag im Herbst; *automne_m*), Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière du mâquis (ging Mateo früh mit seiner Frau aus, um eine seiner Herden in einer Lichtung der Macchia zu besuchen; *de bonne heure – früh*). Le petit Fortunato voulait l'accompagner (der kleine Fortunato wollte ihn begleiten), mais la clairière était trop loin (doch die Lichtung war zu fern); d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison (außerdem musste doch wohl jemand /daheim/ bleiben, um das Haus zu bewachen); le père refusa donc (der Vater lehnte also ab; *refuser*): on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir (man wird sehen, ob er nicht Grund haben würde, das zu bereuen; *se repentir de*).

10

Un certain jour d'automne, Mateo sortit de bonne heure avec sa femme pour aller visiter un de ses troupeaux dans une clairière du mâquis. Le petit Fortunato voulait l'accompagner, mais la clairière était trop loin; d'ailleurs, il fallait bien que quelqu'un restât pour garder la maison; le père refusa donc: on verra s'il n'eut pas lieu de s'en repentir.

Mateo
Falcone



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f4>

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com